

Las llaves para ingresar al nuevo año

מפתחות לכניסת השנה החדשה

UNETANÉ TOKEF
TEFILÁ, TESHUVÁ Y TZEDAKÁ

UNETANÉ TOKEF

”ותשובה ותפילה וצדקה מעבירין את רוע הגזרה“

LA TEFILÁ, LA TESHUVÁ Y LA TZEDAKÁ

La tefilá que aquí les presentamos, UNETANÉ TOKEF, es una de las tefilot centrales de los lamim Noraim. Comenzaremos leyendo su origen, y luego analizaremos su profundo contenido.

A. El origen de la tefilá

- Los invitamos a leer el relato que narra cómo nació esta tefilá:

La historia de Rabi Amnon de Maguncia - Por Jaime Barylko

Amnón vivía en Maguncia, hace unos mil años atrás. Era un hombre sabio, rico, justo, fiel a los principios de la Torá de Moisés. El obispo de Maguncia un día lo llamó y le dijo:

- Amnón, eres demasiado inteligente para seguir siendo judío. Quiero que una persona de tus capacidades se convierta al cristianismo. Si no lo haces, te castigaré duramente.

- Dame tres días para pensarlo - dijo Amnón.

Pasaron los tres días. Amnón no se presentó ante el Obispo quien, encolerizado, envió a buscar a Amnón. El obispo lo reprendió severamente por no haber cumplido su promesa. Amnón le contestó:

- Reconozco que he hecho mal, y yo mismo pido mi castigo: cortadme la lengua que no supo contestar inmediatamente y pidió un plazo de tres días. No estoy dispuesto a renegar de mi religión.

- No la lengua, sino las piernas te cortaremos porque no te trajeron a mí cuando se cumplió el plazo
- respondió el Obispo con furia.

Le cortaron las piernas y los brazos.

Al día siguiente era *Rosh Hashaná*. Amnón, con sus últimas fuerzas, pidió que lo llevaran a la sinagoga. Estaban en plena *Amidá* recitada por el *jazán* y Amnón pidió que le dejaran decir una oración. Dijo el trozo que comienza con las palabras:

"Untane tokef kedushat haiom... Pronunciaremos la grandeza de la santidad del día"

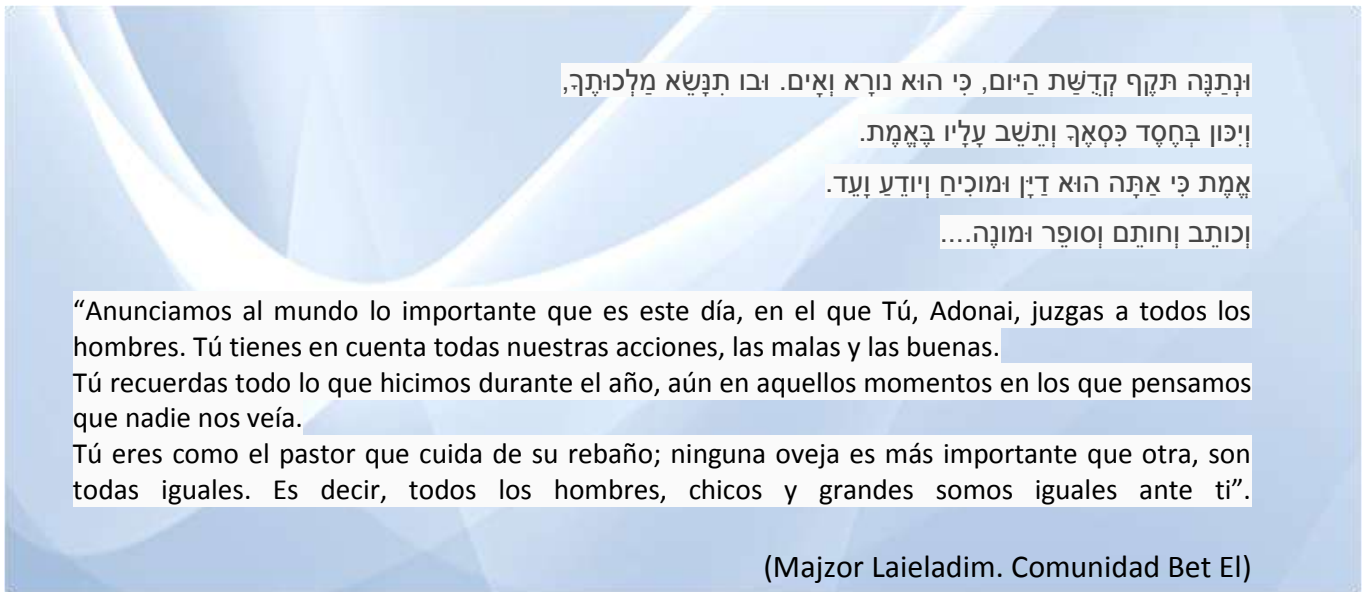
Cuando concluyó, expiró su alma. Tres días más tarde apareció Amnón en el sueño de Kalonimus ben Meshulam y le repitió la oración para que la escribiera y la incorporara al *Majzor*. Desde entonces, la mencionada plegaria es una de las más conmovedoras en el ritual del año nuevo judío.

- **Relacionen** el relato con los siguientes conceptos centrales de los lamim Nora'im: **jeshbón hanefesh, teshuvá, tefilá.**

- **Expliquen** por qué, según este relato, la tefilá UNETANE TOKEF es una de las tefilot más relevantes de estas fechas.

B. El significado de la tefilá

- **Los invitamos a leer la primera parte de la tefilá Unetané Tokéf:**



וּבְתִנָּה תִקְרָא קְדֻשַׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא נוֹרָא וְאִים. וְבוֹ תִנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ,
וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסָאָךְ וְתִשָּׁב עָלֵינוּ בְּאֵמֶת.
אֵמֶת כִּי אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ יְיָ וְיִדְעַ וְעַד.
וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה....

“Anunciamos al mundo lo importante que es este día, en el que Tú, Adonai, juzgas a todos los hombres. Tú tienes en cuenta todas nuestras acciones, las malas y las buenas.
Tú recuerdas todo lo que hicimos durante el año, aún en aquellos momentos en los que pensamos que nadie nos veía.
Tú eres como el pastor que cuida de su rebaño; ninguna oveja es más importante que otra, son todas iguales. Es decir, todos los hombres, chicos y grandes somos iguales ante tí”.

(Majzor Laieladim. Comunidad Bet El)

- De acuerdo al texto, ¿por qué este día es tan importante?

- En esta tefilá, D' s aparece como juez. ¿Cómo creen que influye esta idea en las acciones de los seres humanos?

- “Tú eres como el pastor...” ¿Recuerdan algún personaje de nuestra tradición que fue pastor? ¿Qué función terminó cumpliendo con el pueblo de Israel?

- Leeremos ahora la segunda parte de la tefilá:

En Rosh Hashaná seremos inscriptos
y en Iom Kipur seremos rubricados.

“בראש השנה יכתבון
וביום צום כפור יחתמון.”

”כָּמֶה יַעֲבֹרוּן וְכִמֶּה יִבְרָאוּן,
מִי יִחְיֶה וּמִי יָמוּת.
מִי בְקֶצֶף וּמִי לֹא בְקֶצֶף,
מִי בְמַיִם. וּמִי בְאֵשׁ,
מִי בְחַרְב. וּמִי בְחַיָּה...”

“Todos nosotros nos preguntamos qué es lo que nos pasará este año.
No sabemos quién será bendecido y quién pasará hambre.
Quién estará todo el tiempo enojado y quién alegre.
Quién tendrá buenos amigos y quién se sentirá solo.
A quién le irá bien en el colegio y quién tendrá problemas.

Quién ayudará al que lo necesite y quién le será indiferente.
Quién tratará de comprender a sus amigos y padres y quién no querrá escucharlos”.

(Majzor Laieladim, Comunidad Bet El)

- **¿Por qué creen que el autor de la tefilá siente la necesidad de formularse estas preguntas?**

- **Elaboren un listado de por lo menos cinco preguntas que Uds. se formulan en relación a qué nos pasará este año.**

- **“LESHANÁ TOVÁ TIKATEVU VETEJATEMU”** es la fórmula clásica para transmitir un buen augurio en estas fechas. **Expliquen su significado, a la luz del UNETANÉ TOKEF.**

- **Finalizamos la lectura de la tefilá:**

“ותשובה ותפילה וצדקה
מעבירין את רוע הגזרה”

“Pero el arrepentimiento, la oración y la caridad atenúan el rigor del veredicto”.

“No sabemos qué pasará este año, pero lo que sí sabemos es que si ayudamos a los que lo necesitan, si nos arrepentimos en serio de las veces que nos equivocamos y si hacemos tefilá de corazón, vamos a ser mejores chicos. Y eso Dios lo tiene presente, y nosotros influimos en la cuenta con estas acciones”.

(Majzor Laieladim, Comunidad Bet El)

- De acuerdo al texto de la tefilá, **¿de qué modo el hombre puede atenuar la severidad de la decisión del Juez?**

- **¿Qué posibilidad de acción ofrece la tradición judía al hombre en estos días?**

- **Den ejemplos de situaciones en las que la tefilá, la teshuvá o la tzedaká han influido para bien en el curso de los acontecimientos. Las situaciones pueden referirse a vivencias personales, de su entorno cercano o del medio social más lejano a Uds.**

- Los sabios encontraron que cada uno de estos conceptos se asocia con una palabra, cuyo valor numérico, en guematria, es equivalente:

136 = צום = תשובה

136 = קול = תפילה

136 = ממון = צדקה

- **¿Qué reflexión les sugiere esta “coincidencia numérica”?**

- **Si tuvieran que ordenar la tefilá, la teshuvá y la tzedaká por orden de importancia, ¿cómo lo harían? Fundamenten.**

- **Lean atentamente la siguiente poesía, escrita por Mario Benedetti:**

“DE VEZ EN CUANDO HAY QUE HACER UNA PAUSA,
 CONTEMPLARSE A SÍ MISMO,
 SIN LA FUNCIÓN COTIDIANA.
 EXAMINAR EL PASADO
 RUBRO POR RUBRO,
 ETAPA POR ETAPA,
 BALDOSA POR BALDOSA.
 Y NO LLORARSE LAS MENTIRAS
 SINO CANTARSE LAS VERDADES”

- **Relacionen este poema con la tefilá UNETANÉ TOKEF: ¿qué conceptos centrales de la tefilá se encuentran también en la obra de Benedetti? Fundamenten.**

C. La Teshuvá, de la reflexión a la acción

- **Lean atentamente las siguientes reflexiones acerca de la TESHUVÁ:**

El término TESHUVÁ תשובה, del verbo LASHUV לשוב (volver), puede traducirse como "arrepentimiento". Pero la teshuvá implica algo más profundo que arrepentirse. Se trata, en realidad, de volver y rehacer la vida, de una revolución interna que transforma al hombre y lo hace otro. Es un proceso que tiene lugar en el interior de su corazón. Necesita tiempo de maduración, ya que no basta con la idea superficial del "me arrepiento", sino que exige una identificación plena de todo su ser... "Lo que se puede anular o frenar es el castigo, pero no es posible hundir en la nada la esencia misma del acto cometido. La única manera de superarlo es a través de una trascendental modificación de la conducta personal posterior".

Rabino Iosef Dov Soloveichik

"A pesar de que el sonar del shofar en Rosh Hashaná es un decreto Divino, contiene en sí la siguiente sugerencia: Vosotros, los que permanecéis sumidos en el sueño, ¡despertad! ¡Hurgad en vuestras acciones, retornad con arrepentimiento y tened presente a vuestro Creador!

Los que olvidáis la verdad, sumergidos en la vanidad, y andáis extraviados todo el año en lo tonto y lo vacío, que no produce beneficio ni salva a ninguno: ¡examinad vuestras almas, mejorad vuestras sendas y vuestros propósitos, abandonando los senderos malos y los pensamientos que no conducen al bien!"

Maimónides, *Hiljot teshuvá* 3.4

"El JESHBÓN HANEFESH, balance del alma, es una invitación a rever los caminos de la vida y a autorrenovarse. Arrepentirse es hacer TESHUVÁ, que no es un bien para D's sino la posibilidad de remodelar la propia vida.

Es cierto, no hemos elegido nuestro nacimiento. Pero sí podemos elegir revisar críticamente nuestros actos para evaluar, para cambiar, para reeditar el sentido del cotidiano vivir... Mientras hay vida nada puede ser considerado terminante y determinado y por lo tanto, se puede rehacer minuto a minuto la trama de la existencia".

En *Reflexiones Educativas*, 2005. Vaad Hajinuj Hakehilatí, AMIA.

"El año pasado no está pasado, está presente. Porque con él nace la oportunidad de rever nuestro accionar. Revisión que habla de arrepentimiento, de Teshuvá y de la posibilidad de remodelar la propia existencia. La educación humana que el judaísmo propone desde sus fuentes consiste en asumir la responsabilidad por nuestras acciones.

El año nuevo reclama, con el shofar, el despertar y la toma de conciencia que el destino del hombre en este mundo, depende del hombre. Que todo es viable. Que es el hombre quien debe restaurar la armonía entre su ser y su naturaleza, por su propio bien y por el bien de la Humanidad".

En *Reflexiones Educativas*, 2007. Vaad Hajinuj Hakehilatí, AMIA

“Hay que desprenderse del pasado y no dejarse determinar por él. Este es el sentido de la TESHUVÁ. Pero para que esa libertad pueda acontecer, realmente, en profundidad, es necesario primero asumir ese pasado, conocerlo, responder por él y sólo entonces, también podrá ser superado, porque sólo entonces se sabrá en qué debe ser superado”

Jaime Barylko

- **Registren, de las reflexiones presentadas, palabras, frases u oraciones que, a su juicio, refieren a la noción de TIKÚN ATZMÍ, la mejora personal, y TIKÚN OLAM, la mejora del mundo.**

- **A partir de los elementos registrados, elaboren un nuevo texto en el que sinteticen la relación de Rosh Hashaná con el TIKÚN ATZMÍ y TIKÚN OLAM.**

Jeshbón hanefesh grupal:

- Invitamos a todo el grupo a una reflexión que apunte a evaluar sus acciones realizadas en el año, revisando los vínculos que primaron entre ustedes.

- Establezcan la forma en que elaborarán el registro (listados, índices, gráficos estadísticos, descripciones o narraciones escritas, canciones, collages con imágenes, álbumes de fotos, filmaciones...)

- A partir de las conclusiones a las que arriben, acuerden acciones a realizar, que apunten a fortalecer sus vínculos dentro de un modelo de tarea compartida y pacífica.

- Pueden confeccionar la agenda de eventos que se proponen desplegar en el marco del nuevo año, asignándoles la progresión de fechas correspondientes. Sugerimos que estos

eventos incluyan a beneficiarios externos, conocidos y no conocidos. Por ejemplo, pueden proponerse visitar un asilo de ancianos y planificar detalladamente cómo se desarrollará el encuentro desde los primeros contactos hasta el envío de una devolución, con la posterior comunicación y difusión.



Propuesta para realizar en familia:

- **Los invitamos a leer en familia las reflexiones presentadas en el punto C. Tras haber leído todos los textos, seleccionen uno de ellos y elaboren su contenido en alguno de los siguientes formatos:**
 - Una foto familiar
 - Una canción
 - Un breve discurso
 - Un collage
- **Les sugerimos presentar el producto de su elaboración... ¡en la reunión familiar de Rosh Hashaná!**